

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Дин Лины «Русские и китайские фразеологизмы духовно-религиозных текстов: тематическая классификация и лингвокультурологическая интерпретация». М., 2025, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Фразеологический фонд языка – это «конденсатор культурной памяти» (М.Ю. Лотман), массив лингвокультурных единиц, отражающих специфику этноязыковой картины мира не только в ее статике, но и в диахронической динамике. Будучи вербальными репрезентантами национального менталитета, фразеологические единицы участвуют в реконструкции аксиологической «оси координат» того или иного народа. Они обладают существенным потенциалом к ретрансляции, следовательно, в процессе интергенеративной трансмиссии сохраняют определенную устойчивость, что делает их изучение надежным инструментом постижения специфики национальных ЯКМ. Фразеологический фонд языка пополняется из разных источников. Одним из них, по справедливому замечанию диссертанта, является духовно-религиозная литература.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом современной лингвистики к изучению вербальных единиц с культурным компонентом, способных репрезентировать ценностно значимые фрагменты национальных ЯКМ. Кроме того, содержательное заполнение лакунарных смысловых зон способствует налаживанию межкультурной коммуникации между русским и китайским языковыми сознаниями. Если рассмотреть подобную коммуникацию в рамках классической триады Р. Якобсона, становится очевидным, что каждый коммуникант в процессе развития речевой ситуации осуществляет собственные интенции; однако для достижения адекватного коммуникативного эффекта участники должны

обладать более-менее сходным набором базовых пресуппозиций. Именно расхождение в БП способствует нарушению кооперации и ведет к коммуникативной неудаче. Диссертант привлекает обширный комментирующий материал для того, чтобы создать условия для кооперации участников, представляющих гетерогенные языковые культуры.

Достоверность полученных результатов подтверждается

- широкой методологической базой, привлекающей источники в области лингвокультурологии и фразеологии;
- масштабом корпуса исследуемых текстов (проанализировано и прокомментировано 1139 фразеологизмов);
- адекватным инструментарием методов, использованных в процессе работы (дескриптивным, сопоставительным, статистическим, метода лингвокультурологического анализа и др.).

Новизна результатов диссертации состоит в том, что впервые осуществлен сравнительно-сопоставительный анализ духовно-религиозных текстов в различных аспектах: тематическом, философском, национально-культурном. Реконструированы значительные фрагменты русской и китайской ЯКМ, что позволило расширить и углубить представления о сходном и различном в мировосприятии и мирочувствии русских и китайцев.

Обоснованность выносимых на защиту положений.

Положение 1 подкреплено содержанием 1, 2 и 3 главы, в соответствии с которыми фразеологизмы духовно-религиозных текстов гетерогенных по структуре языков обнаруживают как семантическое сходство, так и лингвокультурологические различия, детерминированные несовпадениями духовно-религиозного характера.

Положение 2 доказано параметрическим описанием компонентов «зооним», «фитоним» и «нумератив» и выделением трех концептуальных микрополей «семейные отношения», «Бог», «богатство».

Положение 3 обосновано исследованием семантики национально-культурных коннотаций образов животных, растений и символики чисел.

Положение 4 о различиях в восприятии мира представителей двух лингвокультур подкреплено комплексным сопоставлением трех семантических микрополей на материале духовно-религиозных текстов русского и китайского языков.

Положение 5 базируется на анализе фразеологии духовно-религиозных текстов и доказывает различия двух лингвокультур, отражающих их самобытность.

Теоретическая ценность работы состоит в научном расширении фонда фразеологических средств за счет включения в него текстов духовно-религиозной направленности. Описание фразеологии русского и китайского языков формирует обстоятельный базис для исследования особенностей духовной культуры наций и изучения специфики национальных менталитетов. Полученные результаты могут быть использованы как теоретическое основание для постижения механизмов межкультурной коммуникации.

Практическая значимость работы. Материалы, выводы и результаты исследования могут быть использованы для подготовки спецкурсов в области фразеологии, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии. Данные могут быть применены не только в вузовской практике, но и на уровне средней образовательной школы. Перспектива исследования – создание «Русско-китайского фразеологического словаря».

Результаты работы были опубликованы в 8 статьях, из них 1 – в журнале, индексируемом МНБД SCOPUS, 4 – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, 3 – в журналах, входящих в РИНЦ.

Содержание автореферата полностью соответствует основным положениям диссертации.

Несмотря на научную и практическую значимость работы, хотелось бы уточнить следующее:

- Чем обусловлена некоторая неравносность привлекаемых для анализа вербальных единиц (так, изучено 27 русских и 66 китайских фразеологизмов, содержащих фитонимы; в исследовании фразеологизмов с компонентом-нумеративом привлечено 32 русских и 200 китайских фразеологических единиц);

- Следовательно, не наблюдается полноценного сопоставительного анализа указанных единиц. Корректнее было бы говорить о лингвокультурологическом комментировании. Поясните, пожалуйста, свою позицию.

- Не совсем понятно, почему основой анализа стали микрополя «семейные отношения», «Бог», «богатство». Что стало критерием для дифференциации указанных групп? Был ли задействован статистический метод (например, наибольший удельный вес из всего корпуса текстов пришелся на ФЕ с ядерными лексемами «семья», «Бог», «богатство»)?

Указанные вопросы не снижают научной ценности исследования, которое выполнено автором на высоком уровне с применением адекватных методов и корректной постановкой задач. Тематика исследования полностью соответствует паспорту специальности специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение. Диссертационное исследование Дин Лины «Русские и китайские фразеологизмы духовно-религиозных текстов: тематическая классификация и лингвокультурологическая интерпретация». М., 2025, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для развития теоретической и прикладной лингвокультурологии, сопоставительного языкознания и межкультурной коммуникации. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук,

согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Дин Лина, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

зав. кафедрой русского языка

и межкультурной коммуникации

факультета гуманитарных и социальных наук

Российского университета дружбы народов

им. Патриса Лумумбы,

доктор филологических наук (10.02.19)

доцент

03 июня 2025 

Синячкин В.П.

Подпись Синячкина В.П. удостоверяю.

Учёный секретарь Учёного совета ИРЯ ФГАОУ ВО

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»



Лаврова Е.Ю.

117198 Москва

Улица Миклухо-Маклая, дом 6

sinyachkin_vp@pfur.ru

+79037228395